

Нэнси Като

ЖЕНЩИНА В МУЖСКОМ МИРЕ!

Одноименный фильм, полюбившийся миллионам людей во всем мире, называют австралийскими «Унесенными ветром».

Захватывающая сага о Филадельфии Гордон — художнице, шкипере речного судна и просто прекрасной женщине, которая смогла преодолеть все преграды на пути к своему счастью!

Благодаря жизнерадостному кузену Адаму, Дели Гордон впервые испытала любовь: окрыляющее счастье и невыносимую боль.

Брак с харизматичным помощником капитана Брентоном Эдвардсом не сломил гордый и свободолюбивый нрав Филадельфии.

Отношения с богатым Алистером Реборном открыли девушке сладость запретного плода, цена за который непомерно высока.

Нэнси Като

ВСЕ РЕКИ ТЕКУТ



ВСЕ РЕКИ  
ТЕКУТ

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-3419-7



9 785991 034197

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-617-12-0087-6



9 786171 200876

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА





Нэнси Като



ВСЕ РЕКИ  
ТЕКУТ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО  
2016  ДОСУГА

УДК 821.111(94)  
ББК 84(9Авс)  
К29



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Публикуется при содействии  
St. Martin's Press, LLC. All rights reserved

Выражаем особую благодарность  
литературному агентству «Nova Littera»  
за помощь в приобретении прав на публикацию этой книги

Переведено по изданию:  
Nancy C. All The Rivers Run : A Novel / Nancy Cato. —  
London : New English library, 1978. — 534 p.

Перевод с английского *Вероники Архонтовой*

ISBN 978-617-12-0087-6 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3419-7 (Россия)  
ISBN 978-0-4500-4029-0 (англ.)

- © 1958, 1959, 1962 by Nancy Cato
- © St. Martin's Press edition copyright
- © 1978 by Nancy Cato
- © Hemigo Ltd, издание на русском языке, 2016
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2016

Все реки текут в море, но море не переполняется:  
к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются,  
чтобы опять течь<sup>1</sup>.

*Екклесиаст 1:7*

---

<sup>1</sup> Цитата приведена в синодальном переводе. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)



## Пролог

Высоко в Австралийских Альпах<sup>1</sup> маленький ручей, едва пробивающийся из-под земли, незримо течет под толщей снега или же ищет себе путь меж тающих снежных мостов. Он растет, становится глубже, шире, обтекает валуны, пенится в стремнинах, низвергается вниз водопадами, пока наконец гордой широкой рекой не растекается по равнине.

К этому времени в него вливаются притоки с юга, востока и севера, образуя огромный речной бассейн. Говорят, в водах реки Муррей можно найти образец любого минерала, любой органической субстанции, какие только есть в мире. Золото и глина, уголь и известняк, мертвые рыбы и люди, упавшие деревья, сгнившие лодки — все растворяется в этих спокойных водах или взвесью оседает на дно.

Как жизнь в потоке времени — она всегда проходит, но начинается вновь, всегда меняется, но остается той же. Чем дальше течет река, тем более извилистым становится ее русло. У моря ее течение замедляется — река едва движется, струясь меж озер и песчаных берегов к Гулва-Бич, побережью Южного океана.

Небольшой городок Гулва вырос у последней излучины медленной, усталой, но величественной реки. Старые здания, выстроенные из местного известняка, выгорели на солнце и стали такого же цвета, как низкие холмы за городом. Дальше река течет мимо заброшенной верфи. Старые колесные пароходы пришвартованы к берегу, точно домашние лодки, или же лежат в грязи, выброшенные на берег.

---

<sup>1</sup> Австралийские Альпы — горная система в Австралии. Высочайшая точка — г. Косцюшко, 2228 м, также является и высочайшей точкой всего материка Австралия. На северо-западном склоне берет начало самая протяженная река Австралии Муррей. (*Примеч. ред.*)

Можно несколько раз побывать в Гулве и даже не понять, что рядом море, что в лабиринте этих песчаных холмов находится устье реки Муррей. Но однажды с юга подует легкий бриз или в безветренную, тихую летнюю ночь вы услышите негромкий рокот — отдаленный, едва слышный рев. Это голос моря.

Река медлительна и спокойна, ее темные воды отражают яркие очертания Южного Креста, но шум прибоя всегда будто подчеркивает царящую вокруг тишину, пронизывает ее своим несмолкающим звуком.

Все стало одним — ручей под снегом, водопад, горный поток и воды, текущие через долину. И река, уже на пороге своего растворения в океане, будто говорит: «Смерти нет: мой конец — это мое начало».



КНИГА  
ПЕРВАЯ

НЕПОКОРЕННАЯ  
РЕКА

Довольно того, что и жизнь и кончина,  
Волнение, радость, печаль,  
Вещей неизменная связь и причина  
И время, бегущее вдаль, —  
Капризный поток бытия, непрерывно  
Стремящийся бурно вперед<sup>1</sup>.

*Эдвин Арнольд. Свет Азии*

---

<sup>1</sup> Цитата приведена в переводе А. Федорова.

## Глава 1

Тонкая струйка белого дыма тянулась вверх, теряясь в бледно-голубом небе. «Словно фимиам, — подумала она. — Какая бесконечная синева! Наверное, я в раю».

Впрочем, у нее все еще было тело. Она чувствовала боль — в носу и горле... Кто-то кашлял... кого-то рвало... неужели ее саму? Что-то давило на грудь.

Она повернула голову и увидела человека — огромного мужчину, гиганта, чья голова упиралась в небеса. Бородатый, он все же не был похож на Господа. Борода — темная, но с проседью — наполовину скрывала его круглое красноватое лицо. Его грудь тоже поросла волосами; он носил выцветшие синие джинсы, закатанные до колен.

— Тебе лучше, милая? — Он с улыбкой склонил к ней румяное лицо. Зубы у него были кривые.

— Да, спасибо, — ответила она.

Звук собственного голоса пробудил в ней память, воспоминания о происшедшем нахлынули, подобно ледяной волне. Подобно волне, что смыла ее в море.

Она проснулась рано, до рассвета, потому что это была ее последняя ночь на борту. Завтра они уже будут в Мельбурне — в первый раз ступят на землю Австралии. Ей не терпелось увидеть просторы, о которых столько рассказывал отец. Сюда пять лет назад перебралась жить сестра ее матери.

Вчера она видела на северо-западе очертания береговой линии — таинственной, теряющейся в синеве. Она чувствовала легкий приятный запах, подхваченный теплым ветром с земли. Отец говорил, что это запах деревьев — эвкалиптов.

Итак, тем утром она проснулась рано и тихо оделась, чтобы в одиночку выйти на палубу и в последний раз ощутить, как на волнах южных морей покачивается под ногами корабль, будто огромная послушная лошадь, скачущая по морю.

Было так темно, что она видела лишь пену на гребнях волн, бьющихся о борт, да звезды, которые иногда выглядели из-за неслышного скользящих по небу облаков. Над ней трепетали паруса, наполненные свистящим в снастях ветром.

В призрачном свете фонаря у нактоуза<sup>1</sup> она видела рулевого и вахтенного офицера за ним. Кроме них и впередсмотрящего матроса на носу корабля, на палубе больше никого не было.

Внезапно темная поверхность моря вспенилась гребнями поднявшихся волн. «Опасность! Опасность впереди!» — послышался громкий крик с носа.

Офицер отдал команду, и рулевой налег на штурвал, но было поздно — судно с грохотом налетело на рифы. Мачты накренились, как деревья под ураганным ветром, тросы с треском порвались. Большая волна, увенчанная пенным гребнем, обрушилась на тонущее судно.

И ее, Дели Гордон, единственного пассажира, бывшего в тот момент на палубе, накрыло ледяной волной и смыло за борт.

## Глава 2

С шипением выпустив пар, поезд резко затормозил, подъехав к неосвещенной станции. Это был очень медленный поезд. Он тащился к пункту назначения полдня и часть ночи. И теперь, остановившись и выдыхая пар, он достиг конца пути — здесь железнодорожное полотно обрывалось.

Проводник открыл дверь. Хотя в вагоне сидела всего одна маленькая пассажирка, он закричал, будто внутри было полно людей:

— Кума! Кума! Пересадка на дилижанс.

Она принялась собирать вещи: перчатки, сумку, набитую чулками, носовыми платками, юбками и обувью, корзинку фруктов и «Лейдиз Хоум Джорнал». Потом Дели надела соломенную шляпку с черными ленточками, которую купил ей в Мельбурне доброжелательный адвокат. «Все в порядке, моя дорогая, если захотите, вы вернете мне деньги, когда уладятся все дела с вашим наследством», — с этими словами он купил ей еще пару перчаток и туфли.

<sup>1</sup> Нактоуз — ящик, в котором расположен судовой компас, а также некоторые другие навигационные инструменты. (*Примеч. ред.*)

Все были так добры к ней, так удивительно добры... Ее сумка была набита вещами, которые подарила ей миссис Браунлоу, леди, приглядывавшая за ней по пути в Гоулберн, где ей нужно было пересесты на другой поезд: добрая женщина даже отдала девочке одно из своих платьев (которое было той слишком велико) и дорожную накидку. Конечно, миссис Браунлоу поступала так из лучших побуждений, но все же ее забота казалась навязчивой. Дели была рада наконец оказаться в одиночестве. Однако теперь она начала нервничать. Все вокруг было таким темным, таким странным... Девочка надеялась, что дядя встретит ее на станции.

Проводник, взглянув на бледное личико своей пассажирки, отбросил официальный тон.

— Давай свой билет, милая, — сказал он. — И сумку. Ты все взяла? Ничего не оставила под сиденьем? Хорошо, идем.

Девочка последовала за ним наружу, где бушевал холодный ветер. Небольшая железнодорожная станция едва освещалась двумя фонарями. К ней направился высокий человек с обвислыми усами и черной бородой. На нем был плащ, доходящий до пят, и широкополая шляпа.

— Это мисс Филадельфия Гордон? — спросил он.

— Вы ее дядя? — уточнил проводник. — Мне велели доставить ее мистеру Чарльзу Джемисону из Киандры.

— Да, это я. Спасибо, возьмите. — Он сунул что-то проводнику в ладонь. — Как ты, дитя мое? — Высокий человек наклонился к девочке и поцеловал ее в щеку. Его усы щекотали ее кожу.

Та застенчиво улыбнулась в ответ. Дядя не приходился ей кровным родственником, но все же это был первый знакомый, которого она встретила, чуть ли не единственный родной человек в этой чужой земле.

Мужчина оглядел ее с некоторым удивлением.

— Значит, ты Филадельфия! Я ожидал увидеть... маленькую девочку. — Он провел рукой на уровне колена.

— О, но мне уже почти тринадцать, дядя! И для своего возраста я высокая. Матушка говорит... — Девочка осеклась, и ее глаза увлажнились. До этого Дели отвлекали новые впечатления, но теперь... — Матушка говорила, что я слишком быстро расту.

Мужчина поставил сумку на землю, взял девочку за руку и погладил по голове.

— Надеюсь, тетя Эстер заменит тебе мать, дорогая моя. Я... мы очень тебе рады. Хотя придется тебя немного подкормить. Твоя тетя замечательно готовит.

Дели была рада, что дядя не сказал ни слова о кораблекрушении, — она не могла говорить об этом без слез. Пока они шли к гостинице, она поведала ему, как ехала в конном фургоне от южного побережья до Мельбурна, и о своем друге-морьяке, который спас ее — единственную выжившую в том кораблекрушении пассажирку. Но девочка не упомянула ни о тех ужасных днях, которые она провела на берегу, ни о черных силуэтах в воде, которые до сих пор виделись ей в кошмарах.

Едва они вышли из-под защиты стен станции, налетел ветер. Воздух был холодным, сухим и разреженным, пронизывающий ветер забирался под подаренную накидку. Гостиница называлась «Острелиан Армз», отстраненно отметила Дели.

— Лучше нам поспать, потому что дилижанс на Адаминабу уходит завтра в шесть, — сказал дядя.

Когда ее разбудили, было еще темно, и девочка одевалась при свече. На завтрак подали чашку чая, слишком горячего для того, чтобы Дели могла его пить, и чуть подгоревший тост с большим куском холодного соленого масла. Когда они направились к дилижансу, девочка еще толком не проснулась.

На небе в прорехах между облаками проглядывали звезды. На горизонте виднелись силуэты чего-то огромного. Погода стояла безветренная, но воздух был холодным, и возникало ощущение, что они находятся где-то очень высоко.

Дилижанс резко тронулся с места. Свежий утренний воздух разбудил Дели, и сейчас она чувствовала воодушевление. Как же ей это нравилось — мчаться куда-то, неизвестно куда, навстречу таинственному новому рассвету!

— Дядя Чарльз, расскажи мне о своей золотой шахте, — попросила девочка, чувствуя, что должна быть более общительной.

— Ну-у-у... — Тот с подозрением оглядел других пассажиров — мужчин с грубыми чертами лица и пышными усами, замотанных в бесформенные одежды, — а затем громко сказал: — Ее даже нельзя назвать шахтой. Я просто роюсь в остатках. Оттуда все уже давно выбрали. Лишь иногда попадается что-то блестящее — но это не стоит времени, которое я на нее трачу.

Затем он обернулся и медленно подмигнул девочке.

Та не знала, как на это реагировать, и потому сказала:

— А горы? Там повсюду огромные заснеженные вершины, как в Швейцарии?

— А что, ты была в Швейцарии?

— Нет. Но отец прислал мне открытку с изображением горы Юнгфрау<sup>1</sup>, после того как взобрался на вершину. Ее высота — 13 677 футов. Мы с отцом были в горах на севере Англии. Он обещал отвезти нас... — Девочка осеклась, и из ее глаз брызнули слезы. Больше не было никаких «нас». Она осталась одна.

Дядя похлопал ее по руке.

— Однажды мы с тобой поднимемся в горы, но они довольно далеко от Киандры. И это просто холмы, хотя и пяти тысяч футов в высоту. А утром ты увидишь пик Косцюшко.

Дели сжала руку дяди. Она была благодарна ему за то, что он не стал утешать ее.

Чарльз внимательно оглядел ее.

— Прошлой ночью я так и не рассмотрел тебя как следует. Голубые глаза, черные волосы, смотри-ка! Я всегда хотел иметь дочку.

— Они не черные, скорее темно-каштановые. А разве у вас нет своих дочерей?

— Нет, у меня только один сын, ему уже почти пятнадцать. Я... я всегда хотел дочку, но не получилось. У твоей тети не все в порядке со здоровьем, как тебе наверняка мама рассказывала. Я очень обрадовался, когда узнал, что ты приедешь к нам, Филадельфия.

— Я... Меня обычно зовут Дели, знаете ли. Полное имя трудно произносить. — Мать называла девочку полным именем, только когда сердилась.

— Ну, значит, Дели. Тебя назвали в честь города в Америке? Адама, конечно, назвали в честь Адама из Библии.

— Да, отец планировал перебраться в Штаты, прежде чем ему пришла в голову мысль об Австралии. А Адам высокий для своего возраста? Он умный? У меня нелады с арифметикой.

---

<sup>1</sup> Юнгфрау — одна из самых известных горных вершин Швейцарии. Ее высота — 4158 метров над уровнем моря. Внесена в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. (Примеч. ред.)



## Содержание

Пролог.....	7
<i>Книга первая</i>	
<b>Непокоренная река</b> .....	9
<i>Книга вторая</i>	
<b>Да замедлит время свой бег</b> .....	177
<i>Книга третья</i>	
<b>Мерно несет свои воды река</b> .....	447
<i>Книга четвертая</i>	
<b>К последним берегам</b> .....	641

Літературно-художнє видання

**КАТО Ненсі**  
**Усе ріки плинуть**  
(російською мовою)  
Роман

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*  
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*  
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*  
Редактор *А. О. Колобакина*  
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *І. Г. Веремій*

Підписано до друку 15.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 36,96. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»  
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50  
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

**КАТО Нэнси**  
**Все реки текут**  
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*  
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*  
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*  
Редактор *А. А. Колобакина*  
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *И. Г. Веремей*

Подписано в печать 15.12.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 36,96. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга»»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»  
03047, г. Киев, пр. Победы, 50  
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела  
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы  
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)  
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)
- в сети фирменных магазинов  
см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



**РОССИЯ**

- по телефонам справочной службы  
+7 (4722) 73-22-73;
- e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)
- на сайте Клуба: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)
- «Книжный клуб»,  
а/я 4, Белгород, 308961

Высылается бесплатный каталог

**Для оптовых клиентов**

**Харьков**

тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киев**

тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесса**

тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Москва**

Бертельсманн Медиа Москва АО  
Тел./факс +7 (495) 984-35-23  
e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)  
[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: [publish@bookclub.ua](mailto:publish@bookclub.ua)

Филадельфи зривлялося лише дванадцять, коли вона після троші залишилася сиротою. Дівчинку прихистила тітка, проте в її оселі Делі завжди почувалася чужою. Тільки кузен Адам був ніжним та запобігливим. Невдовзі вони вже не уявляли свого життя одне без одного, але перше кохання трагічно обірвалося... З розбитим серцем Филадельфія переїздить до сусіднього міста і стає співвласницею маленького річкового пароплава. Брутальний та іронічний помічник капітана Брентон спершу викликає в неї неприязнь, на зміну якій приходиться пристрась... А коли трапляється непоправне і коханий виявляється прикутим до ліжка, Делі бере до своїх тендітних рук штурвал і кидає виклик стихії. Чи зможе молода жінка стати за свою в товаристві суворих моряків і зберегти любов у серці?

**Като Н.**

**К29** Все реки текут : роман / Нэнси Като ; пер. с англ. В. Архонто-вой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 704 с.

ISBN 978-617-12-0087-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3419-7 (Россия)

ISBN 978-0-4500-4029-0 (англ.)

Филадельфии было всего двенадцать, когда она после кораблекрушения осталась сиротой. Девочку приютила тетя, но в ее доме Дели всегда чувствовала себя чужой. Только кузен Адам был нежен и внимателен. Скоро они не мыслили жизни друг без друга, но первая любовь закончилась трагически... С разбитым сердцем Филадельфия переезжает в соседний город и становится совладелицей маленького речного парохода. Грубоватый и ироничный помощник капитана Брентон сначала вызывает у нее неприязнь, которую со временем сменяет страсть... А когда случается непоправимое и любимый оказывается прикован к постели, Дели берет в свои хрупкие руки штурвал и бросает вызов стихии. Сумеет ли молодая женщина стать своей в братстве суворых моряков и сохранить любовь в сердце?

УДК 821.111(94)  
ББК 84(9Авс)